

No. 6561

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the issuance of visas to diplomatic and non-diplomatic
personnel. Bucharest, 20 April and 14 and 26 May 1962**

Official texts : English and Romanian.

Registered by the United States of America on 14 March 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-
vrance de visas au personnel diplomatique et non
diplomatique. Bucarest, 20 avril et 14 et 26 mai 1962**

Textes officiels anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1963.

No. 6561. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO THE ISSUANCE OF VISAS TO DIPLOMATIC AND NON-DIPLOMATIC PERSONNEL. BUCHAREST, 20 APRIL AND 14 AND 26 MAY 1962

I

The Rumanian Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 28441

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Romîne prezintă salutul său Legației Statelor Unite ale Americii și referinduse la convorbirea care a avut loc între doamna Clara Ardeleanu, director adjunct în Ministerul Afacerilor Externe, și domnul Albert H. Kline, al doilea secretar la Legația Statelor Unite ale Americii din București, în audiența din 9 aprilie 1962, are onoare a face cunoscut că Ministerul Afacerilor Externe propune ca acordarea vizelor pentru personalul diplomatic și nediplomatic al Legației Republicii Populare Romîne la Washington și al Legației Statelor Unite ale Americii din București să se facă în felul următor :

Sefului misiunii să i se acorde o viză care să-l îndreptățească pentru călătorii nelimitate pe toată durata misiunii.

Personalului diplomatic al celor două legații să i se elibereze vize cu călătorii nelimitate pentru o perioadă de 1 an, vize care vor fi prelungite automat la expirarea termenului.

Personalului nediplomatic să i se elibereze vize cu călătorii nelimitate pentru o perioadă de 6 luni, vize care vor fi prelungite automat la expirarea termenului.

Legația Republicii Populare Romîne la Washington urmează să acorde, la cererea Departamentului de Stat, vize de intrare în Republica Populară Romînă personalului numit la post la Legația Statelor Unite ale Americii din București, fără să aibă nevoie de autorizarea prealabilă a organelor centrale.

În mod reciproc, Legația Statelor Unite ale Americii din București urmează să acorde vize de intrare în Statele Unite ale Americii, la cererea Ministerului Afacerilor

¹ Came into force on 26 May 1962, with effect from 1 June 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

Externe al Republicii Populare Române pentru personalul numit la post la Legația Republicii Populare Române din Washington, fără o autorizare prealabilă.

Ministerul Afacerilor Externe propune ca aceste măsuri să fie puse în aplicare începând cu data de 1 mai 1962.

Așteptînd răspunsul Legației Statelor Unite ale Americii la propunerile de mai sus, Ministerul Afacerilor Externe se folosește de această ocazie pentru a reînnoi Legației Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltelor sale considerațiuni.

București, 20 aprilie 1962

[SEAL — SCEAU]

Legatia Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 28441

The Ministry of Foreign Affairs of the Rumanian People's Republic presents its compliments to the Legation of the United States of America and, with reference to the conversation between Mrs. Clara Ardeleanu, Assistant Director in the Ministry of Foreign Affairs, and Mr. Albert H. Kline, Second Secretary of the Legation of the United States of America at Bucharest, on April 9, 1962, has the honor to inform the Legation that the Ministry of Foreign Affairs proposes that visas be issued to diplomatic and non-diplomatic personnel of the Legation of the Rumanian People's Republic at Washington and the Legation of the United States of America at Bucharest as follows :

Visas for the Chief of Mission shall entitle him to an unlimited number of entries for the duration of his mission.

Visas for diplomatic personnel of the two legations shall be valid for an unlimited number of entries for a period of one year and shall be automatically extended upon expiration of that period.

Visas for non-diplomatic personnel shall be valid for an unlimited number of entries for a period of six months and shall be automatically extended upon expiration of that period.

The Legation of the Rumanian People's Republic at Washington shall, at the request of the Department of State, issue entry visas for the Rumanian People's Republic to personnel appointed to the Legation of the United States of America at Bucharest without any need for prior authorization by the central authorities.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

On a reciprocal basis, the Legation of the United States of America at Bucharest shall issue entry visas for the United States of America, at the request of the Ministry of Foreign Affairs of the Rumanian People's Republic, to personnel appointed to the Legation of the Rumanian People's Republic at Washington without any need for prior authorization.

The Ministry of Foreign Affairs proposes that these measures be put into effect beginning May 1, 1962.

Awaiting a reply from the Legation of the United States of America to the above proposals, the Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Legation of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bucharest, April 20, 1962

[SEAL]

Legation of the United States of America

II

The American Legation to the Rumanian Ministry of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 93

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Rumanian People's Republic and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 28441 of April 20, 1962 concerning the issuance of visas to diplomatic and non-diplomatic personnel of the Legation of the Rumanian People's Republic in Washington and the Legation of the United States of America in Bucharest. The Legation concurs, with certain modifications as noted below, in the suggestions made in that Note for a general simplification of procedures for the issuance of such visas. It is understood that all practices would be observed reciprocally.

Inasmuch as the Government of the United States is prohibited by statute from issuing visas valid for the duration of mission, visas issued to the Chief of Mission and his immediate family would be valid for a period of one year and for an unlimited number of applications for entry into the United States. In this connection, it should be noted that exit visas are not required for departure from the United States.

Visas for diplomatic personnel and their immediate families would be valid for a period of one year and for an unlimited number of applications for entry into the United States. Since exit visas are not required for departure from the United

States, revalidations of these visas would be readily available upon notification of travel plans involving reentry into the United States.

Visas for non-diplomatic personnel and their immediate families would be valid for a period of six months and for an unlimited number of applications for entry into the United States. Since exit visas are not required for departure from the United States, revalidations of these visas would be readily available upon notification of travel plans involving reentry into the United States.

The Legation of the United States of America in Bucharest would be authorized to take action on applications for these visas within three to five days of receipt of the applications.

The Legation requests that the Ministry confirm in behalf of the Rumanian Government that the understanding set forth above is also the understanding of the Rumanian Government. The Legation further proposes that the Ministry's Note No. 28441 of April 20, 1962, this Note Verbale, and the Ministry's Note of reply confirming the foregoing in behalf of the Rumanian Government shall be regarded as constituting an agreement to enter into force on the date of the Ministry's Note of reply, and that the procedures embodied in the agreement shall be implemented as of June 1, 1962.

The Legation of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

Legation of the United States of America

Bucharest, May 14, 1962

III

The Rumanian Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 28634

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Populare Romîne prezintă salutul său Legației Statelor Unite ale Americii și referinduse la Nota Verbală nr. 93 din 14 mai 1962, are onoare a comunica Legației că Guvernul Republicii Populare Romîne este de acord ca atât personalului diplomatic cît și personalului nediplomatic al celor două țări, numit la post, să i se acorde vize după cum urmează :

Sefului de misiune și celorlalți diplomați vize valabile pentru călătorii nelimitate pe o perioadă de un an cu posibilitatea de prelungire la expirarea termenului ;

Personalului nediplomatic vize valabile pentru călătorii nelimitate pe o perioadă de șase luni, tot cu posibilitatea de prelungire la expirarea termenului.

Ministerul Afacerilor Externe este de acord cu propunerea Legației Statelor Unite ale Americii ca cererile de vize pentru șeful de misiune, ceilalți diplomați și pentru personalul nediplomatic să fie rezolvate în termen de 3-5 zile de la data primirii acestora.

Prezenta înțelegere urmează să intre în vigoare la data de 1 iunie 1962.

Ministerul Afacerilor Externe folosește această ocazie pentru a reînnoi Legației Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale considerațiuni.

București, 26 mai 1962

[SEAL — SCEAU]

Legatia Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 28634

The Ministry of Foreign Affairs of the Rumanian People's Republic presents its compliments to the Legation of the United States of America, and, with reference to Note Verbale No. 93 of May 14, 1962, has the honor to inform the Legation that the Government of the Rumanian People's Republic agrees that both diplomatic and non-diplomatic personnel of the two countries appointed to a post are to be granted visas as follows :

Visas issued to the Chief of Mission and other diplomats shall be valid for an unlimited number of entries for a period of one year, and may be extended upon expiration of that period ;

Visas for non-diplomatic personnel shall be valid for an unlimited number of entries for a period of six months and may be extended upon expiration of that period.

The Ministry of Foreign Affairs accepts the proposal of the Legation of the United States of America that applications for visas for the Chief of Mission, other diplomats and non-diplomatic personnel be acted on within three to five days of receipt of the applications.

This understanding is to become operative on June 1, 1962.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Legation of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bucharest, May 26, 1962

[SEAL]

The Legation of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.